

# Inhalt

Danksagung..... 5

Vorwort ..... 11

## **Text und Diskurs im Wandel**

*Christian Fandrych*

*Ich möchte auch hier nicht den ganz großen Rahmen aufmachen...*

Zum Stil deutscher wissenschaftlicher Vorträge ..... 19

*Erwin Tschirner*

Grammatisches Wissen und Grammatikprogression:

Textlinguistische Grundlagen ..... 35

*Brigitte Merzig*

Prosodie und Interkomprehension Germanischer Sprachen ..... 61

*Pamela Padilla*

Eine kontrastive Beschreibung der Verortung des Fokus

im Spanischen und Deutschen ..... 71

*Lars Schirrmeister*

Regelgeleitete Genusvermittlung bei DaF-Lernenden in Mexiko ..... 85

*Tinka Reichmann*

Die Textsorte „Notenspiegel“ im Hochschulkontext: didaktische

Anregungen für den Übersetzungsunterricht deutsch / portugiesisch ..... 101

*Jutta H. Wester de Michelini*

Die „ARBEIT DES PHILOSOPHEN“. Vergleichende Diskurs-  
analyse von Buchbesprechungen der Zeitschrift für  
interkulturelles Philosophieren „polylog“

..... 111

*Christian Koch*

Unser Stil ist der bessere!? Deutscher und ecuadorianischer  
Wissenschaftsstil im Vergleich..... 127

*Anne Biedermann*

¿Frases terremoteadas? – Syntaktische Strukturen und ihre  
Funktionen in Heinrich von Kleists „Erdbeben in Chili“ ..... 139

*Ulrike Schröder*

Metaphorische Szenarien im brasilianischen und deutschen  
Diskurs über „Gesellschaft“ ..... 153

*Peter Ecke*

US-amerikanische DaF-Studenten im kurzfristigen Auslandsstudium:  
Meinungen und Einstellungen gegenüber Vertretern der eigenen und  
der fremden Kultur..... 167

### **Translation im Wandel**

*Werner Heidermann*

Zum „Kulturschatten“ von Wörtern am Beispiel von  
Uwe Tellkamps *Der Turm* ..... 179

*Olga García*

Können Übersetzungen alt werden oder wie modern darf  
ein Klassiker sein? Zum Phänomen Neuübersetzung..... 189

*Morton Münster*

Poetologische und metasprachliche Grenzen der Übersetzbarkeit  
seit der Moderne ..... 199

*Christian Bahr*

Subjektivität und Objektivität in Gebrauch und Übersetzung  
von Ortsnamen am Beispiel Mexikos und Galiciens..... 209

*Siegfried Boehm*

Übersetzungsdidaktik im Rahmen eines  
„Diplomado de Traducción“ ..... 225

<i>Ulrike Sperr</i> Dolmetschen im Fremdsprachenunterricht – Rechtfertigung und Anwendungsbeispiele .....	235
<i>Jean Hennequin Mercier / Heike Gruhn</i> „Man solle einen Autor so übersetzen wie er selbst würde deutsch geschrieben haben.“ Von einem Irrglauben bezüglich der Übersetzung .....	249
<i>Gunter Karl Pressler</i> <i>Duineser Elegien</i> – Original und Übersetzung als transkulturelle Identifikation der Moderne bei Paulo Plínio Abreu (1950er Jahre, Belém) und Augusto de Campos (1990er Jahre, São Paulo) .....	263
<i>Ute Hermanns</i> Zur Bedeutung der Literatur im brasilianischen Film, zum Transfer, zur Transformation und zur Wahrheit von „Übersetzung“ im weiteren Sinne von Macunaíma am Beispiel des gleichnamigen Films von Joaquim Pedro de Andrade .....	275
<i>Anette Kind</i> Der wohlbebleistiftete Professor: Betrachtungen zu den Übersetzungen in deutscher Sprache von Eça de Queirós’ <i>O Mandarim</i> (1880) und <i>A Relíquia</i> (1887).....	289
<i>Tito Lívio Cruz Romão</i> Ist alles eine Reaktion auf Dada?.....	303